



Büro für Rechtsberatung in kubanischem Recht
Bismark La O Serra

Bismark La O Serra, LL. M. (Passau)
Rechtsbeistand in kubanischem Recht
Jahnstraße 34
92224 Amberg
Deutschland

Telefon. +49 9621 785 1166

Mobil. +49 1577 427 3544

Fax. +49 9621 785 1155

E-Mail. info@bkb-bismark.de

Skype: Bismark La O Serra

Website: <https://www.bkb-bismark.de>

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DES RECHTSBERATUNGSVERTRAGS IN KUBANISCHEM RECHT -/- CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO DE ASESORÍA JURÍDICA VINCULADA AL DERECHO CUBANO

ALLGEMEINES / GENERALIDADES

- A. *Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Rechtsberatungsvertrags in kubanischem Recht sind Klauseln des Vertrags zur Beratung auf dem Gebiet des in der Republik Kuba geltenden Rechts, die vom Rechtsdienstleister in kubanischem Recht Bismark La O Serra durchgeführt wird./ Las presentes Condiciones Generales del Contrato de Consulta Jurídica vinculada al Derecho Cubano constituyen cláusulas del contrato de Consulta Jurídica en el ámbito del derecho vigente en la República de Cuba que realiza el Asesor legal en el ámbito de derecho cubano Bismark La O Serra.*
- B. *Dieser Vertrag gilt als vom Klienten angenommen, wenn dieser die Formulare ausfüllt und den Schritten folgt, wie es in diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen und auf der Website www.bkb-bismark.de erklärt wird. Mit der ausdrücklichen Annahme des Angebots der Rechtsberatung durch den Mandanten ist der Rechtsberatungsvertrag gültig und verbindlich./ Este contrato se considera aceptado por el cliente una vez éste completa las diligencias y formularios a los que se hace mención en estas condiciones generales de contratación y en el sitio web www.bkb-bismark.de Con la aceptación expresa de la oferta de servicio jurídico por parte del cliente, el Contrato de Consulta Jurídica queda perfeccionado y listo para su consumación.*
- C. *Dieses Dokument erscheint gleichzeitig in deutscher und spanischer Sprache und wird von Bismark La O Serra, Berater für Fragen des kubanischen Rechts, sowie Betreiber und Verantwortlicher für die Website www.bkb-bismark.de unterzeichnet. / El presente documento aparece simultáneamente en los idiomas alemán y español y está suscrito por Bismark La O Serra, asesor en materias del derecho cubano, además de operador y responsable del sitio web www.bkb-bismark.de.*
- D. *Der allgemeine Verweis auf den Klienten schließt alle interessierten Personen ohne Unterschied des Geschlechts (m / w / d), der Rasse oder der sexuellen Ausrichtung ein./ Toda referencia*

genérica a El Cliente incluye a todas las personas interesadas sin distinción de género (m/f/d), raza u orientación sexual.

1 DIE PARTEI -/- LAS PARTES

- 1.1. *Der Rechtsbeistand in kubanischem Recht Bismark La O Serra, dessen allgemeine Informationen oben in diesem Vertrag aufgeführt sind und die auch auf den Kontakt- und Impressumsseiten der Website www.bkb-bismark.de zu finden sind, ist der Rechtsberater. / El Asesor jurídico en derecho cubano Bismark La O Serra, cuyos datos generales se especifican *up supra* en este Contrato, y que además constan en las páginas Contacto e Impressum del sitio web www.bkb-bismark.de es quien presta el servicio de asesoría jurídica.*
- 1.2. *Der Klient in diesem Vertrag kann jede natürliche oder juristische Person sein, die an der Lösung oder Bearbeitung einer Angelegenheit interessiert ist, bei der die Anwendung der in der Republik Kuba geltenden gesetzlichen Bestimmungen erforderlich ist. / El Cliente, en esta modalidad de contrato, puede ser toda persona -natural o jurídica- interesada en la solución o tramitación de un asunto donde sea necesaria la aplicación de las normas del derecho vigentes en la República de Cuba.*
- 1.3. *Der Klient sendet nach der Annahme dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen und dem Ausfüllen der entsprechenden Formulare diese an den Rechtsberater, stimmt somit dem Angebot uneingeschränkt zu und schließt damit den Rechtsberatungsvertrag nach kubanischem Recht den die Website vorschlägt ab. / El cliente es la persona que tras aceptar estas Condiciones Generales de Contratación y completar los formularios correspondientes los envía al asesor legal y con este acto da su conformidad íntegramente con la oferta y con ello perfecciona el Contrato de Consulta Jurídica en derecho cubano que propone el sitio web.*
- 1.4. *Die allgemeinen Daten des Klienten werden von diesem bereitgestellt, wobei darauf zu achten ist, dass sie genau sind, und zwar sowohl im Formular für eine Beratung per Telefon, über Skype oder eine andere Internetplattform, also auch über eines der anderen Formulare (interaktiv, oder nicht-interaktiv), das vom Klienten ausgewählt wird, um einen Beratungsantrag zu stellen. / Los datos generales del cliente serán aportados por éste cuidando que sean exactos, tanto en el formulario habilitado para las consultas telefónicas, por Skype o por alguna otra plataforma en Internet como por alguno de los formularios - interactivo o no- seleccionado por el cliente para formalizar su solicitud de consulta.*

2. ALLGEMEINE MERKMALE DES RECHTLICHEN BERATUNGSDIENSTES -/- CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL SERVICIO DE CONSULTA JURÍDICA

- 2.1. *Der von Bismark La O Serra in Europa angebotene Rechtsberatungsdienst für ausländisches Recht (Kuba) unterliegt hinsichtlich seiner Formalisierung, Genehmigung und Realisierung den einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften. / El servicio de Asesoría Jurídica en derecho extranjero (Cuba) que presta Bismark La O Serra en Europa, en cuanto a su formalización, autorización y realización se subordina a la legislación alemana vigente en la materia.*
- 2.2. *Die professionelle Rechtsdienstleistung im gegenwärtigen Recht in Kuba besteht darin, den Zugang des Klienten zu den Institutionen des kubanischen Rechts zu klären, zu unterstützen und zu*

erleichtern, Lösungsansätze für die damit verbundenen Zweifel und Bedenken vorzuschlagen, die zur Lösung etwaiger rechtlicher Probleme führen. Der Rechtsberater äußert sich in einer Stellungnahme zum Fall, die dem Mandanten übermittelt wird. / El servicio profesional de consulta jurídica en el derecho vigente en Cuba consiste en esclarecer, ayudar y facilitar el acceso del cliente a las instituciones del derecho cubano, para proponer vías de solución a las dudas y preocupaciones presentadas por este, que conlleven a la solución de los problemas legales que tuviere. El asesor legal se pronuncia mediante Dictamen del caso, el que hace llegar al cliente.

- 2.3. *Diese Dienstleistung kann einen Rechtsberatungsvertrag vorschlagen, der zu einer breiteren Vertretung oder Verwaltung einer ordnungsgemäßen Vertretung in Kuba führt, um in geeigneten Fällen Verwaltungsmaßnahmen, Verhandlungen oder Verfahrensmaßnahmen vor zuständigen Organen in Kuba durchzuführen.* / Este servicio puede proponer un Contrato de Asesoría Jurídica, que conlleve a una representación más amplia o la gestión de la debida representación en Cuba, con el propósito de realizar alguna gestión, negociación o intervención procesal ante órganos competentes en Cuba en los casos procedentes.
- 2.4. *Die rechtliche Beratung erfolgt im weitesten und konsequentesten Sinne und kann, je nach Interesse des Kliente, alle Themen des kubanischen Rechts abdecken, unabhängig von denen, die auf der Website erwähnt werden.* / El asesoramiento jurídico se realiza en un sentido amplio y consecuente y pudiera abarcar cualquier materia del derecho cubano, con independencia de las relacionadas en el sitio web de acuerdo al interés del cliente.
- 2.5. *Die Rechtsberatung in allen Angelegenheiten des kubanischen Rechts kann verschiedene Seiten und Interessen sowie unterschiedliche Lösungsformeln aufweisen, wobei die Begriffe je nach Thema und Fall unterschiedlich sind. Um eine Rechtsberatung von Bismark La O Serra zu erhalten und alle angebotenen Hilfen nutzen zu können, muss der Klient, zusätzlich zu den vorhandenen Dokumenten, zusammenfassen, welche Interessen, Bedenken, Zweifel er hat und welche besonderen Ansprüche er geltend macht. All dies muss er dem Rechtsberater, gemäß den Anweisungen auf der Website www.bkb-bismark.de und den Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Beratungsvertrages, zukommen lassen.* / El Asesoramiento jurídico en alguna de las materias del derecho cubano, puede tener múltiples aristas e intereses y variadas fórmulas de solución, con diversidad de términos según la materia y el caso. Para recibir un asesoramiento jurídico por Bismark La O Serra y que se puedan aprovechar todas las facilidades que éste brinda, debe el cliente resumir cuáles son sus intereses, preocupaciones, sus dudas y cuáles son sus pretensiones concretas, además de los documentos con los que cuenta sobre su asunto. Y todo hacerlo llegar al asesor legal siguiendo las instrucciones que se explican en el sitio web www.bkb-bismark.de y en las presentes Condiciones Generales del contrato de Consulta.
- 2.5.1. *Der Klient sollte nur Kopien der Dokumente, die sich auf die Angelegenheit beziehen, versenden. Diese können per E-Mail, Fax oder Post versandt werden.* / Siempre que existan documentos relacionados con el asunto, el cliente cuidará de enviar solamente copias. Las copias de los documentos puede hacerlas llegar según su elección por E-Mail, Fax o Correo Postal.
- 2.5.2. *Die Verwendung von E-Mail dafür wird nicht empfohlen.* / No se aconseja el uso de E-Mail.

3. **SPEZIFISCHE MERKMALE DES RECHTLICHEN BERATUNGSDIENSTES -/- CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL SERVICIO DE CONSULTA JURÍDICA**

3.1. Die **Konsultation** ist das ausdrückliche Ersuchen des Klienten um Klärung oder Beratung in einer Angelegenheit von rechtlichem Interesse, und die nach der Prüfung der bereitgestellten Informationen und / oder Dokumente mit einem Endgutachten abschließt. Dieses wird dem Klienten auf vereinbartem Weg zukommen lassen und enthält die notwendigen Empfehlungen für die Lösung des Falls. / La **Consulta** es la solicitud expresa del cliente de un esclarecimiento o asesoramiento sobre un asunto de naturaleza jurídica de su interés y que luego del estudio correspondiente, el examen de las informaciones y/o documentos que se aportan, concluye con un **Dictamen Final** que se le hace llegar por la vía pactada al cliente y en el que se especifican las recomendaciones necesarias para la solución del caso.

3.1.1. Um eine Rechtsberatung nach kubanischem Recht anzufordern, kann der Klient eines der Formulare für Rechtsberatungsverträge nach kubanischem Recht kostenlos herunterladen und mit den angeforderten Informationen ausfüllen, wobei er darauf achtet, die genauen Daten anzugeben. / Para solicitar una **Consulta** jurídica en derecho cubano, el cliente puede descargar gratuitamente uno de los formularios *Contrato de Consulta Jurídica en derecho cubano* y completarlo con las informaciones que se le solicitan, cuidando dar con exactitud los datos interesados.

3.1.2. Der Klient wird bei der Ausführung seines Anliegens darauf achten, alle wichtigen Elemente im entsprechenden Abschnitt des Formulars zu formulieren, die angeforderten Informationen wahrheitsgetreu bereitzustellen, Zweifel verdeutlichen und klar darzustellen was seine konkreten Erwartungen an die juristische Hilfe sind. / El cliente prestará cuidado a todos los elementos interesados para formular su consulta en el apartado correspondiente del formulario, prestando las informaciones solicitadas fieles a su real saber, cuidando dejar claras sus dudas a esclarecer y pretensiones concretas en las que interesa ayuda legal.

3.1.3. Der Klient verpflichtet sich, alle Informationen / Unterlagen zu seinem Fall, die sich in seinem Besitz befinden, unter strenger Vertraulichkeit zur Verfügung zu stellen oder den Auffindungsort anzugeben, und ist selbst für den sicheren Versand auf den vom Rechtsbeistand empfohlenen Wegen verantwortlich. Vorzugsweise bei der ersten Sendung, um unnötige Verzögerungen zu vermeiden. / El cliente se compromete aportar toda la información/documentación relativa a su caso que obre en su poder bajo estricta confidencialidad o especificar su ubicación, haciéndose responsable de su envío seguro por las vías recomendadas por el asesor jurídico. Preferiblemente en el primer envío, para evitar demoras innecesarias.

3.1.4. Der Klient kann beispielsweise das interaktive Formular [Microsoft Word-Vorlage Format (.dotx)] herunterladen. In diesem Format können die digital angeforderten Informationen im Dokument selbst eingegeben werden (mit Ausnahme der Unterschrift). Nach dem Ausfüllen, kann es gespeichert, ausgedruckt und nach der Unterzeichnung, an den Rechtsberater unter der in den **Kontaktinformationen** angegebenen E-Mail-, Fax- oder Postanschrift gesendet werden. / El cliente puede descargar, por ejemplo, el Formulario Interactivo [Formato Microsoft Word-Vorlage (.dotx)]. Este formato le da la posibilidad de rellenar las informaciones solicitadas digitalmente sobre el propio documento (menos la firma). Al

terminar de rellenarlo, lo puede guardar, imprimir y luego de firmarlo, enviarlo al asesor legal a la dirección de E mail, Fax o Correo Postal especificada en **Información de Contacto**.

- 3.1.5. *Der Klient kann das Nicht-interaktive-Formular auch herunterladen, ausdrucken und vollständig von Hand ausfüllen. In diesem Fall wird er auf eine lesbare Schrift achten. Nachdem er den Vertrag unterzeichnet hat, sendet er ihn, auf bereits genanntem Weg, an den Rechtsberater. / El cliente también puede descargar e imprimir el Formulario No interactivo y rellenarlo completamente a mano. En este último caso cuidará que la escritura sea en letra clara. Luego de firmado el contrato lo envía al asesor legal por la vía que elija de las mencionadas en el apartado anterior.*
- 3.1.6. *Der Rechtsberater erstellt ein **Gutachten** in verständlicher Sprache und sendet es dem Klienten so schnell wie möglich auf vereinbartem Weg zu. Diese Stellungnahme wird nach eingehender Prüfung des Falls, den erforderlichen Konsultationen und nach einer umfassenden und mehrdimensionalen rechtlichen Analyse der Angelegenheit im Zusammenhang mit der kubanischen Rechtmäßigkeit mit größtmöglicher Objektivität und im besten Interesse des Klienten erstellt. / El asesor legal realizará y hará llegar por la vía interesada por el cliente, en el menor tiempo posible y en términos comprensibles, el **Dictamen Final** de la Consulta realizada por el cliente. Este Dictamen se confeccionará luego del estudio pormenorizado del caso, las consultas que resulten necesarias y tras el análisis legal exhaustivo y multidimensional del asunto, apegadas a la legalidad cubana, con la mayor objetividad posible y en el mejor interés del cliente.*
- 3.1.7. *Zum Gutachten der Erstkonsultation kann der Klient ohne zusätzliche Kosten die Klärung von nicht verständlichen Konzepten oder Inhalten verlangen. / Sobre el **Dictamen Final** de la primera consulta el cliente podrá solicitar el esclarecimiento de conceptos o contenidos no entendidos sin costo adicional.*
- 3.1.8. *Der Klient kann - nachdem die Erstkonsultation durchgeführt wurde - an einer Beratung interessiert sein, die über die in der Konsultation erläuterten Inhalte hinausgeht, mit weiterführenden Fragen zu Art, Umfang und / oder Bedeutung der ursprünglichen Fragestellung. Dies kann erfolgen, ohne dass eine neue Konsultation erforderlich ist, jedoch über eine von der ersten abgeleiteten Anfrage. Dazu formuliert er seine Fragen so, dass sie sich auf die erste Konsultation beziehen, und sendet sie wie gewünscht an den Rechtsberater: Online-Kontakt, per E-Mail, Fax oder Post. Die Antwort erfolgt immer in der im Erstberatungsvertrag angegebenen Form. / El cliente - una vez realizada la primera consulta- puede interesar **el asesamiento** más allá de los extremos explicados en la consulta, con sucesivas interrogantes sobre la naturaleza, alcance y/o sentido a los inicialmente planteados. Ello podrá hacerlo sin necesidad de una nueva consulta, sino mediante una consulta derivada de la primera. Para ello formulará sus interrogantes haciendo notar que se relacionan con la primera consulta y hacerlas llegar al asesor legal por la vía que desee: contacto online, por E mail, Fax o Correo. La respuesta siempre le llegará en la forma especificada en el contrato de consulta inicial.*
- 3.1.9. *Die sich aus der Subjektivität des Rechtsberaters ergebenden Einschätzungen, die vom Mandanten ausdrücklich verlangt werden, sind den Entscheidungen vor gerichtlichen und /*

oder behördlichen Instanzen unterworfenen und begründen daher keine rechtliche Haftung gegenüber dem Rechtsberater. Sie liegen im Rahmen von professionellen Rechtsgutachten, so pluralistisch und wandelbar wie die Menschen selbst. / Aquellas valoraciones fruto de la subjetividad del asesor legal y por tanto sujetas a decisiones controversiales ante instancias judiciales y/o administrativas que sean expresamente solicitadas por el cliente no generan responsabilidad legal alguna en contra del asesor jurídico, por encontrarse en el ámbito de las opiniones jurídico profesionales, tan plurales y cambiantes como las personas mismas.

3.2. *Die Rechtsberatung kann – nach Wahl des Klienten - per Telefon, Skype oder einer anderen Internetplattform in Spanisch, Deutsch oder Italienisch erfolgen. / La Consulta Jurídica -a selección del cliente- puede ser por vía Telefónica, por Skype o por alguna otra plataforma en Internet en idioma Español, Alemán o Italiano.*

3.2.1. *Um eine Rechtsberatung per Telefon, Skype oder über eine andere Internetplattform anzufordern, füllt der Kunde das zu diesem Zweck bereit gestellte Online-Formular aus. Sobald dies versandt wurde, gilt der Vertrag als abgeschlossen und die **Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Rechtsberatungsvertrags in kubanischem Recht** als vom Klienten akzeptiert. / Para solicitar una consulta jurídica por vía Telefónica, por Skype o por alguna otra plataforma en Internet, el cliente completará el Formulario Online habilitado para este efecto y una vez **enviado** este, se entenderá perfeccionado el contrato y aceptadas las *Condiciones Generales del Contrato de Consulta Jurídica vinculada al Derecho Cubano* por el cliente y por tanto exigible entre las partes.*

3.2.2. *Der Klient kann auch jeden der in den Abschnitten 3.1.4 oder 3.1.5 genannten Schritte ausführen, sich jedoch an der mündlichen Beantwortung interessiert zeigen, was für alle Zwecke als Konsultation der in Abschnitt 3.2 vorgesehenen Modalität zu verstehen ist, jedoch nur in Bezug auf die Nichterstellung eines Gutachtens./ El cliente igualmente puede realizar alguno de los pasos previstos en los apartados 3.1.4 o 3.1.5, pero interesando la respuesta de forma verbal, lo que se entenderá a todos los efectos como una consulta de la modalidad prevista en el apartado 3.2, pero solamente en cuanto a la no expedición de dictamen final.*

3.2.3. *Sobald das Formular gesendet wurde, sendet der Berater so schnell wie möglich eine Nachricht, vorzugsweise an die vom Klienten genannte E-Mail-Adresse, mit der Bestätigung der Konsultationstermine, die der Klient als Beweis für seine Unterlagen speichern kann. / Una vez enviado el formulario el asesor enviará un mensaje preferentemente al E-Mail aportado por el cliente, en el menor tiempo posible, con la confirmación de las fechas de la consulta que podrá guardar el cliente como constancia del acto.*

3.2.4. *Für diese Art der Beratung muss der Mandant dem Rechtsberater alle erforderlichen Informationen über den Inhalt derselben vorab zusenden und dabei zusammenfassen, was seine Ansprüche, Bedenken und Zweifel sind und welche Dokumente er hat, um beraten zu werden, darüber hinaus das voraussichtliche Datum und die Uhrzeit der Konsultation. Der Versand der Dokumente (nur Kopien) bietet sich per E-Mail, Fax oder Post an. / Para este tipo de consulta el cliente debe enviar al asesor legal toda la información necesaria sobre el contenido de la misma previamente, resumiendo cuáles son sus pretensiones, preocupaciones y sus dudas y cuáles los documentos con los que cuenta para poder ser*

asesorado, proponiendo lógicamente la fecha probable y la hora de la consulta. Para el envío de documentos (sólo copias) se auxiliará del E-Mail, fax o del correo ordinario.

- 3.2.5. *Der Klient wird darauf hingewiesen, dass dies keine empfohlene Form der Konsultation ist, da alles mündlich erfolgt und es keine schriftlichen Aufzeichnungen über die Rechtsberatung gibt. / Se le advierte al cliente que esta no se una consulta recomendable, pues todo se realiza de manera verbal y no queda constancia escrita de la asesoría legal.*
- 3.2.6. *Jegliche Aufzeichnung der Beratung durch den Klienten ist untersagt. Der Klient wird darauf hingewiesen, dass jede Aufzeichnung ohne Zustimmung des Rechtsberaters gegen die Datenschutzerklärung dieser Dienstleistung verstößt und ein Grund für die Beendigung des Vertrags ist, unbeschadet anderer Klagen, die gegen ihn ergriffen werden könnten. / Queda prohibida toda grabación por el cliente de la consulta realizada. Se le advierte al cliente que cualquier grabación sin la autorización del asesor legal viola las normas de privacidad relativas a este servicio y es causa de rescisión del contrato, sin perjuicio de otras acciones legales que pudieran adoptarse en su contra.*
- 3.2.7. *In Anbetracht des mündlichen Formats dieser Art der Konsultation wird das Gutachten des Rechtsberaters durch seine mündlichen Empfehlungen zum konkreten Fall ersetzt, zu denen der Klient die von ihm als notwendig erachteten Notizen machen kann. / Dado el formato verbal de este tipo de consulta, el dictamen del asesor legal es sustituido por las recomendaciones verbales que realiza el asesor sobre el caso en concreto, sobre el que el cliente puede tomar las notas que considere.*
- 3.3. *Auf Wunsch des Klienten ist es möglich, Beratungsgespräche (persönlich oder per Skype) mit dem Rechtsdienstleister zu vereinbaren. In diesem Fall sendet er eine E-Mail an Bismark La O Serra, in der er den Inhalt, den Zweck und die Aspekte des Gesprächs angibt, zu welchen er konkret Empfehlungen erhalten möchte oder ob er an einer bestimmten rechtlichen Maßnahme im Zusammenhang mit kubanischem Recht interessiert ist. Der Inhalt des Beratungsgesprächs muss im Voraus festgelegt und Ort, Datum und Uhrzeit abgestimmt werden./ A solicitud del cliente es posible la concertación de entrevistas (personal o por Skype) con el asesor legal. En este caso enviará un E-Mail a Bismark La O Serra especificando el contenido de la entrevista, su propósito y sobre qué aspectos concretamente quiere recibir recomendaciones o interesar una concreta acción legal vinculada con el derecho cubano. El contenido de la entrevista debe quedar definido previamente y coordinadamente quedarán fijados el lugar de ser la entrevista en persona, la fecha y la hora de la misma.*
- 3.3.1. *Für den Fall des persönlichen Gesprächs muss der Klient den Ort angeben und einen Vorschlag für die Begleichung der dadurch entstehenden Kosten machen./ Para el caso de la entrevista personal además debe especificar el lugar y proponer una fórmula para el pago de los gastos que genere la misma.*
- 3.3.2. *Für den Fall des persönlichen Gesprächs muss der Klient die Entfernungen hinsichtlich der Zweckmäßigkeit berücksichtigen. / Para el caso de la entrevista personal el cliente debe tener en cuenta las distancias, a los fines de considerar su conveniencia o no.*
- 3.3.3. *Für den Fall der Beratung über Skype oder einer anderen Online-Plattform muss der Klient Datum und Uhrzeit derselben angeben. / Para el caso de la entrevista por Skype o cualquier otra plataforma online igualmente debe especificar fecha y hora de la misma.*

3.4. *Der Klient ist verpflichtet, vor Vertragsabschluss durch Ausfüllen der entsprechenden Formulare, diese **Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Rechtsberatungsvertrags in kubanischem Recht** herunterzuladen, auszudrucken und sorgfältig zu lesen. / El cliente queda obligado a descargar, imprimir y estudiar detenidamente estas Condiciones Generales del Contrato de Consulta Jurídica vinculada al Derecho Cubano antes de perfeccionar el contrato completando los formularios correspondientes.*

4. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR RECHTSBERATUNGSVERTRAG FÜR EINE BESTIMMTE ANGELEGENHEIT (NICHT QUANTIFIZIERBARE ANGELEGENHEIT) / CLÁUSULAS ESPECÍFICAS PARA CONTRATO DE ASESORÍA EN ASUNTO DETERMINADO DE BIEN JURÍDICO NO CUANTIFICABLE (CODE RBV02).

4.1. *Die im vorhergehenden Abschnitt genannten allgemeinen Vertragsbedingungen sind Bestandteil dieses Vertrages und gelten, soweit sie nicht den hier ausdrücklich zwischen dem Mandanten und dem Rechtsbeistand vereinbarten Bedingungen widersprechen./ Las condiciones generales de contratación referidas en el apartado anterior forman parte del presente contrato, y se aplican en tanto no se opongan a lo expresamente pactado aquí entre el cliente y el asesor legal.*

4.2. *Der Klient räumt alle rechtlichen Befugnisse ein, die ausreichen, vollenden und genug, um die aktuelle Angelegenheit in seinem Namen zu verwalten, mit Dritten die möglichen Lösungswege zu vereinbaren, in seinem Namen zu verhandeln, zu verwalten und zu untersuchen und auf die entsprechenden Informationen ohne Risiko zuzugreifen und im Rahmen der Wahrung von Diskretion und Privatsphäre alle Verfahrensentscheidungen zu treffen, die für die beste Lösung des Falls erforderlich sind, einschließlich der Einstellung von gesetzlichen Vertretern, der Einrichtung von Ressourcen und der rechtlichen Vollstreckung von Verwaltungs- oder Gerichtsentscheidungen./ El cliente otorga todo el poder legal suficiente, cumplido y bastante para gestionar en su nombre el presente asunto, acordar con terceros las posibles vías de solución del caso, negociar, gestionar e investigar en su nombre, acceder a la información relacionada sin riesgo y dentro de los límites de respeto a la discreción y la privacidad, tomar cuantas decisiones procesales resultaren necesarias para la mejor solución del caso, incluida la contratación de representantes legales, el establecimiento de recursos y la ejecución legal de decisiones administrativas o judiciales.*

4.3. *Der Klient verpflichtet sich, bei Bedarf eine Vollmacht, erstellt von einem bevollmächtigten Beamten im entsprechenden diplomatischen Amt in Kuba, zur Bearbeitung seiner Weisungen zu erteilen./ El cliente se compromete, de resultar imprescindible en su caso, a otorgar escritura pública Poder Especial, ante funcionario autorizado, en la correspondiente delegación diplomática en Cuba a los efectos de tramitar sus instrucciones.*

4.4. *Der Mandant erklärt durch vor Vertragsabschluss an den Rechtsberater gesendete Informationen den Inhalt seines rechtlichen Anliegens und führt die Anweisungen aus, die erforderlich sind, um seine Ansprüche zu befriedigen. Die Anweisungen des Klienten sind die Richtlinien für das Handeln des Rechtsberaters und werden nicht erweitert, es sei denn, die Parteien vereinbaren dies ausdrücklich./ El cliente mediante Información previa a la contratación remitida al abogado explica el contenido de su preocupación legal y realiza las instrucciones necesarias para satisfacer su*

- pretensión en este contrato. Las Instrucciones del cliente son las directrices de la actuación del asesor legal y no se amplían, salvo acuerdo expreso entre las partes.
- 4.5. *Der Klient hat das Recht, einen Kostenvoranschlag anzufordern. Die Annahme des Kostenvoranschlags erfolgt im besten Interesse des Klienten. Eine über das angenommene Angebot hinausgehende Ausweitung der Leistung und damit der Kosten des Kunden bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung./* El cliente tiene el derecho de solicitar una Oferta de los Costos que podrían generar el asunto. La aceptación de la Oferta de Costos se hace sobre la base del mejor interés del cliente. Toda extensión del servicio y por tanto de los costos al cliente, más allá de la oferta aceptada, debe ser aprobado de forma escrita previamente por este.
- 4.6. *Der Klient verpflichtet sich, die vereinbarte Anzahlung innerhalb von 48 Arbeitsstunden nach Vertragsabschluss zu leisten. Andernfalls ist dieser Vertrag nichtig. /* El cliente se compromete a realizar a más tardar dentro de las 48 horas laborables posteriores a la firma de este contrato el pago del Adelanto de Pago acordado. Caso contrario queda sin efecto el presente contrato.
- 4.7. *Dem Klienten ist bekannt und er akzeptiert, dass der Kostenvoranschlag weder die Tarife und sonstigen Kosten für Vertretungsdienste in Kuba, die Kosten für Auslandsgespräche oder die Tarife in Kuba für Einholung, Beglaubigung, Übersetzung oder die Versendung von Dokumenten enthält, noch die Auslagen, die ihren Ursprung in Kuba, als Folge der Bearbeitung der Angelegenheit, haben. Einige dieser Ausgaben können den Kostenvoranschlag verändern./* El cliente es consciente y acepta que la Oferta de Costos en ningún caso contiene las tarifas y otros gastos correspondientes a los servicios de representación en Cuba, ni los gastos relativos a llamadas internacionales, ni las tarifas en Cuba sobre obtención, legalización, traducción o envío de documentos, ni de gastos que se originen en Cuba como consecuencia de la tramitación del asunto. Alguno de estos gastos podrían alterar la oferta de Costos.
- 4.8. *Sobald diese Rechtsberatung abgeschlossen ist, kann der Berater auf Wunsch des Klienten eine abschließende Zusammenfassung der durchgeführten rechtlichen Schritte und deren Ergebnisse erstellen./* Una vez cese esta asesoría legal, se podrá realizar por el asesor, a solicitud del cliente, Resumen Final especificando las acciones legales realizadas y sus resultados.
- 4.9. Dieser Vertrag kann eine bestimmte oder unbestimmte Laufzeit haben/ El presente contrato podrá tener una duración temporal determinada o indeterminada :
- 4.9.1. *Die in der Vereinbarung festgelegte Vertragsdauer für eine bestimmte Zeit hat die angegebene Höchstdauer. Für die vereinbarte Zeit wird vom Berater eine Schätzung der für die Erarbeitung der Angelegenheit erforderlichen Stunden vorgenommen. Wenn mehr Stunden als ursprünglich geplant benötigt werden, wird der Klient informiert, der die Kontinuität des Vertrags akzeptieren kann oder nicht./* La duración del contrato por un tiempo determinado, definido en el convenio, tendrá la duración máxima de tiempo especificada. Por el tiempo pactado se realiza una estimación por asesor de las horas necesarias para desarrollar el asunto. De ser necesarias más horas de las inicialmente previstas se informará al cliente, el que podrá aceptar o no la continuidad del contrato.
- 4.9.2. *Wenn die Vertragsdauer unbestimmt ist, hat die vereinbarte Angelegenheit einen bestimmten Zweck, der in den Anweisungen des Klienten definiert ist. In diesem Fall endet der Vertrag zu dem Zeitpunkt, an dem der zwischen den Parteien vereinbarte Zweck erreicht ist. Ebenso wird eine Schätzung der für die Entwicklung des Falls erforderlichen Stunden vorgenommen.*

Falls, mehr Stunden erforderlich werden als ursprünglich geplant, wird dies dem Kunden mitgeteilt, der die Kontinuität des Vertrags akzeptieren kann oder nicht, unbeschadet der Zahlung dessen, was bis zu diesem Zeitpunkt getan wurde./ Cuando la duración de tiempo del contrato es indeterminada, el asunto pactado persigue un fin concreto, definido en las Instrucciones del Cliente. En ese caso el contrato concluye una vez alcanzado el fin por el que cobró vida entre las partes. Igualmente se hará un estimado de horas necesarias para desarrollar el caso. De ser necesarias más horas de las inicialmente previstas se informará al cliente, el que podrá aceptar o no la continuidad del contrato, sin perjuicio del pago de lo que se hizo hasta ese momento.

- 4.10. *Jede wesentliche Änderung des Vertrages wird durch einen nummerierten Anhang und gegebenenfalls Annahme des Kostenvorschlags durch den Klienten vermerkt. Sind diese Voraussetzungen nicht gegeben, verändert sich nichts und kommt der Vertrag zum Zeitpunkt und in den vereinbarten Formen zustande, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist. / Cualquier modificación sustancial del contrato se hará constar mediante Anexo numerado y aceptación de Oferta de Costo por parte del cliente, de resultar necesaria. De no constar estos requisitos el contrato queda concluido en la fecha y por las formas pactadas, salvo que se pactara expresamente cosa distinta.*
- 4.11. *Wurde der neue Kostenvorschlag vom Klienten angenommen, werden die Abänderungen in Abschnitt **Kostenvorschlag** in diesen Vertrag aufgenommen. / De haberse aceptado la Oferta de Costos por el cliente esta se incorpora a este contrato en el Apartado **Oferta de Costo**.*
- 4.12. *Das dem Rechtsanwaltsvertrag (Code RBV02) entsprechende Formular wird dem Klienten auf dem zwischen den Parteien vereinbarten Weg zugesandt. Diese Vereinbarung ist personalisiert und unterliegt den spezifischen Formalitäten des jeweiligen Falls. In Vorvertragsverhandlungen muss der Klient seinen Anspruch sowie den zu lösenden Fall und das zu lösende rechtliche Problem klar definieren./ El formulario correspondiente al Contrato de Asesoría Jurídica (Code RBV02), será remitido al cliente por la vía acordada entre las partes. Este convenio por su naturaleza es personalizado y con las formalidades específicas del caso planteado. En las negociaciones previas a la contratación, el cliente debe dejar claramente delimitada su pretensión, así como el planteamiento del caso y del problema jurídico a resolver.*

5. PREISE UND KOSTEN, DIE SICH AUS DER DIENSTLEISTUNG ERGEBEN -/- TARIFAS Y COSTOS DERIVADOS DEL SERVICIO

- 5.1. *Die Honorare und Kosten der Rechtsberatung nach ausländischem Recht haben keine Gesetzesgrundlage im deutschen Recht. Es kann nach ausdrücklicher Vereinbarung das Rechtsanwaltsvergütungsgesetz (RVG) Anwendung finden./ Las tarifas y costos del servicio de asesoría legal en derecho extranjero no tiene fundamento jurídico en la legislación alemana, por lo que se aplicará análogamente cuando expresamente se acuerde, la Ley sobre la remuneración a los abogados (Rechtsanwaltsvergütungsgesetz - RVG).*
- 5.2. *Alles, was in Bezug auf die Gebühren für die Erbringung von Rechtsdienstleistungen nach kubanischem Recht nicht in diesem Vertrag geregelt ist, wird zwischen den Parteien auf freundliche Weise vereinbart. Im Übrigen gelten die Regeln des RVG. / Todo lo que no se encuentre regulado en el presente contrato en materia de tarifas por la prestación del servicio de asesoría legal en*

derecho cubano, se acordará entre las partes de manera amistosa. Caso contrario se aplican las reglas contenidas en la RVG.

5.2.1. *Bei Unklarheiten oder mangelnder Einigung zwischen den Parteien über ein Honorar für eine bezogene Leistung gelten die Bestimmungen des Rechtsanwaltsvergütungsgesetzes (RVG). / En caso de falta de claridad o de no acuerdo entre las partes sobre alguna tarifa por un servicio recibido, se aplicará en lo pertinente y de forma análoga las reglas contenidas en la Ley sobre la remuneración a los abogados (Rechtsanwaltsvergütungsgesetz - RVG).*

- 5.3. *Die Verfahren und Prozeduren sowie die Repräsentationskosten und alle anderen Kosten, die sich aus der Dienstleistung ergeben, die aus Gründen der Notwendigkeit in Kuba durchgeführt werden müssen, stimmen mit den geltenden Rechtsvorschriften in Kuba überein. Diese Kosten werden zu den Hauptkosten der Angelegenheit addiert./ Los trámites y gestiones, así como los costos de representación y cualquier otro gasto derivado del servicio que por necesidad deban realizarse en Cuba, se atienen a la legislación vigente aplicable sobre la materia en Cuba. Estos costos se agregan a los costos principales del asunto.*
- 5.4. *Die Rechtsberatung hat entsprechend ihrer Komplexität oder der Zeit, die der Rechtsberater in sie investieren muss, ein Mindesthonorar von 80 Euro und kann gemäß § 34 RVG nach Maßgabe des Rechtsberaters bis zu 250 Euro betragen. Für den Fall, dass für die Konsultation naturgemäß kein Gutachten erforderlich ist, kann je nach Komplexität des Falls eine Gebühr zwischen 80 und 190 EUR erhoben werden./ La Consulta Jurídica, en correspondencia con su complejidad o el tiempo que debió invertir en ella el asesor legal, tiene una tarifa mínima de 80 euros y extensible hasta los 250 euros, a valoración del asesor legal, conforme al § 34 RVG. En el caso que la consulta, por su naturaleza, no requiera Dictamen se podrá aplicar una tarifa entre 80 € y 190 €, de acuerdo a la complejidad del caso.*
- 5.5. *Der Klient und der Rechtsbeistand vereinbaren die für diesen Vertrag geltenden Tarife, die in **Anhang N.1** dieses Vertrags aufgeführt sind. Der Klient erklärt, diese vollständig zu kennen und zu akzeptieren./ El cliente y el asesor acuerdan como tarifas aplicables a este contrato, las que constan relacionadas en el **Anexo N. I** de este contrato. El cliente declara conocerlas y aceptarlas en su totalidad.*
- 5.6. *Nach der Erstberatung hat der Klient die Möglichkeit, weitere aus der ersten Beratung abgeleitete Fragen zu stellen. Hierzu genügt es, den Rechtsberater über einen der hierfür autorisierten Kanäle zu kontaktieren. Diese neuen Konsultationen haben einen anderen Tarif als die Erstberatung, der in den nachfolgenden Abschnitten erläutert wird. / Luego de la primera consulta, el cliente tiene la opción de realizar otras consultas derivadas de la primera. Para ello basta con ponerse en contacto con el asesor legal por alguna de las vías habilitadas al efecto. Estas nuevas consultas tienen una tarifa distinta a la primera, la que se precisa en los apartados subsiguientes.*
- 5.7. *Der Kostenvoranschlag ist eine Einschätzung der möglichen Kosten, die sich aus der vom Klienten gewünschten Dienstleistung ergeben könnten. Dies ist eine maximale Prognose der Servicekosten, die Änderungen entsprechend der Dynamik des Einzelfalls nicht ausschließt. In keinem Fall werden durch den Kostenvoranschlag die in Abschnitt 5.5 vereinbarten Tarife geändert. Eine Erhöhung des von den Parteien vereinbarten Kostenvoranschlags muss jedoch vorher mit dem Klienten vereinbart und unterzeichnet werden. In jedem Fall gelten die im RVG festgelegten Sätze, wenn keine anderen Vereinbarungen getroffen wurden, mit Ausnahme derjenigen, die dem in Kuba geltenden*

Recht entsprechen. / La Oferta de Costos es una valoración de los posibles costos que pudieran derivarse del servicio concreto solicitado por el cliente. Esta es una previsión máxima de los costos del servicio, que no descarta modificaciones de acuerdo a la dinámica del caso. En ningún caso la Oferta de Costos modifica las tarifas acordadas en el apartado 5.5 sobre las tarifas. No obstante, cualquier incremento de la oferta de costos pactada por las partes, debe ser previamente acordado y suscrito con el cliente. En cualquier caso, de no existir acuerdo sobre las tarifas a aplicar, se tendrán por aplicables las concebidas en la RVG, con excepción de aquellas que corresponden al derecho aplicable en Cuba.

- 5.7.1. *Der Klient hat die Möglichkeit, vom Rechtsberater einen Kostenvoranschlag für die Dienstleistung erstellen zu lassen. Diese Anfrage wird formlos per E-Mail gestellt. Die Antwort des Beraters wird ebenfalls auf diese Weise gesendet, es sei denn, der Klient bevorzugt einen anderen Kommunikationsweg.* / El cliente tiene la opción de solicitar al asesor legal una Propuesta de Costos aproximados por el servicio que interesa. Esta solicitud se hará mediante E- Mail sin mayores formalidades. La respuesta del asesor se enviará igualmente por esa vía, salvo que otra vía interese el cliente.
- 5.7.2. *Der Klient ist mit dem eingereichten Angebot möglicherweise nicht einverstanden und hat die Möglichkeit, ein Gegenangebot oder aufeinanderfolgende Gegenangebote einzureichen. Wenn einer der Gegenanträge angenommen wird, macht der Rechtsberater dies in einer Annahme-E-Mail deutlich. Dies ist dann die für diesen Vertrag vereinbarte Zahlungsmethode, sofern die Bestimmungen von Abschnitt 5.15 dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen erfüllt sind.* / El cliente pudiera no estar de acuerdo con la propuesta enviada y para ello tiene la opción de hacer contrapropuesta o sucesivas contrapropuestas. De Aceptarse alguna de las contrapropuestas el asesor legal lo dejará claro en un E-mail de aceptación y esa será la forma de pago acordada para ese contrato, siempre que se cumpla lo previsto en el apartado 5.15 de estas Condiciones Generales.
- 5.8. *Die Zahlungsarten sind kostenlos und verhandelbar, sofern sie vor Erbringung der Dienstleistung erfolgen. Wenn die Dienstleistung ohne vorherige Vereinbarung erbracht wurde, gelten die unten aufgeführten Preise.* / Las formas de pago son libres y negociables, siempre que se realicen antes de la prestación del servicio. Luego que el servicio se esté o se haya prestado sin la existencia de un acuerdo previo, se aplican las tarifas que se detallan a continuación.
- 5.9. *Die aus der Erstberatung abgeleiteten Anfragen werden in der Regel zusammen bewertet. Für die vom Rechtsberater geleisteten effektiven Arbeitsstunden wird ein Stundensatz von 100 Euro angewendet.* / Las consultas derivadas de la primera, como regla, se valoran en conjunto y se le aplica una tarifa horaria ascendente a 100 Euros por horas efectivas trabajadas por el asesor legal.
- 5.9.1. *Wenn der Inhalt der Anfrage aus dem Sozialwesen ist oder auf einer anderen nichtfinanziellen Angelegenheit basiert, gilt nur der in Abschnitt 5.9 beschriebene Satz.* / Si el contenido de la consulta es de naturaleza social o sobre alguna otra materia no patrimonial, se aplica solamente la tarifa descrita en el apartado 5.9.
- 5.9.2. *Handelt es sich bei den weiterführenden Anfragen um materielle Inhalte, wird zusätzlich zum Stundensatz ein Entgelt in Höhe des Wertes des Beratungsgegenstandes nach § 13 RVG erhoben (siehe **Anhang Nr. II**).* / Si el contenido de las nuevas consultas derivadas son de

contenido patrimonial, además de la tarifa horaria, se le agregará una cuota según el valor del bien objeto de consulta, conforme al § 13 RVG (Ver **Anexo N. II**).

- 5.10. *Die Gebühr für die telefonische Rechtsberatung über Skype oder eine andere Online-Plattform beträgt 2 Euro pro Minute und kann bis zu 190 Euro ansteigen, was 1 Stunde und 35 Minuten entspricht.* / La tarifa de consulta jurídica telefónica, por Skype o cualquier otra plataforma online asciende a 2 euros por minuto y hasta 190 euros que equivale a 1 Hora y 35 min.
- 5.10.1. *Bei dieser Modalität wird die weiterführende Anfrage als Ganzes bewertet, und die in Abschnitt 5.9 und seinen Unterpunkten 5.9.1 und 5.9.2 festgelegten Regeln bestimmen den Tarif.* / En esta modalidad la consulta derivada, se valora en su conjunto, y se aplican a las mismas para determinar su tarifa, las reglas previstas en el apartado 5.9 y sus subíndices 5.9.1 y 5.9.2.
- 5.10.2. *Der Klient hat die Möglichkeit, Beratungszeit zu sammeln. Sobald die Beratung zu einem Thema begonnen hat, kann er so viele Anrufe tätigen, wie er möchte, und am Ende der Angelegenheit eine Teil- oder eine Gesamtzahlung leisten.* / El cliente tiene la posibilidad de acumular tiempo de consulta, por lo que una vez iniciado el asesoramiento sobre algún tema puede realizar cuantas llamadas desee, pudiendo hacerse un pago segmentado o uno integral al final del asunto.
- 5.11. *Alle zusätzlichen Kosten im Zusammenhang mit der vertraglich vereinbarten Leistung und dem Einzelfall werden zur anfänglichen Dienstleistungsgebühr hinzugerechnet.* / Todos los gastos adicionales relativos al servicio contratado y al caso en concreto se adicionan a tarifa inicial del servicio.
- 5.12. *Alle mit einem persönlichen Gespräch des Mandanten mit dem Rechtsberater verbundenen Kosten trägt der Mandant. Durch die in Abschnitt 3.3 genannte E-Mail kann der Klient nach seinen Interessen den bestmöglichen Vorschlag unterbreiten, wie ein persönliches Gespräch geführt werden kann.* / Todos los gastos relativos a una entrevista personal del cliente con el asesor legal estarán a cargo del cliente. Por el E-Mail a que se refiere el apartado 3.3 el cliente puede hacer la mejor propuesta posible a sus intereses sobre la manera de lograrse una entrevista personal.
- 5.12.1. *Das persönliche Beratungsgespräch ist die präsenste Modalität einer weiterführenden Anfrage und unterliegt den in Abschnitt 5.9 und seinen Unterpunkten 5.9.1 und 5.9.2 festgelegten Regeln.* / La entrevista personal es una modalidad presencial de una consulta derivada y se atiende en cuanto a tarifa a las reglas previstas en el apartado 5.9 y sus subíndices 5.9.1 y 5.9.2.
- 5.13. *Aufwendungen für Telefonate außerhalb Deutschlands sowie zur Klärung der Angelegenheit erforderliche Materialien werden zum ursprünglichen Tarif hinzugerechnet. Ebenso kommen die Aufwendungen hinzu, die sich aus den Bemühungen ergeben, die Interessen des Klienten in Kuba zu vertreten.* / Los gastos relativos a las llamadas telefónicas fuera de Alemania, así como los materiales necesarios en la resolución del asunto, se agregan a la tarifa inicial. Igualmente se agregan aquellos gastos que resulten como consecuencia de las gestiones en Cuba de los intereses del cliente.
- 5.14. *Alle anderen Kosten im Zusammenhang mit der Dienstleistung, die nicht vorgesehen sind, werden gemäß den geltenden Vorschriften zu den Kosten hinzugerechnet.* / Cualquier otro gasto relativo al servicio no previsto, se adiciona a los costos conforme a las regulaciones aplicables.

5.15. Jede Änderung dieser Tarife wird nur wirksam, wenn sie von den Parteien akzeptiert und mittels eines Anhangs zu diesem Vertrag, in dem die Unterschrift beider Parteien angegeben ist, formalisiert wird. / Cualquier modificación de estas tarifas tendrá efectos únicamente si es aceptada por las partes y formalizada mediante un Anexo a este contrato donde conste la firma de ambas partes.

6. BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN. VERTRAGSVOLLZUG -I-CONDICIONES ESPECÍFICAS DE CONTRATACIÓN. CONSUMACIÓN CONTRACTUAL

- 6.1. Der Vertrag gilt als erfüllt und für alle Zwecke gültig und durchsetzbar zwischen den Parteien, sobald der Klient eines der Formulare (interaktiv oder nicht-interaktiv) ausgefüllt und unterschrieben hat und dieses Formular auf eine der auf der Website <http://www.bkb-bismark.de> beschriebenen Arten an den Rechtsdienstleister gesendet wurde (Fax, E-Mail oder Post). / El contrato se entenderá perfeccionado y a todos los efectos válido y exigible entre las partes, una vez el cliente haya completado y firmado alguno de los formularios (Interactivo o No interactivo) y dicho formulario se haya enviado al asesor legal por alguna de las vías descritas en el sitio web <http://www.bkb-bismark.de> (fax, E-Mail o Correo Postal).
- 6.2. In Anbetracht der elektronischen und verbindlichen Form dieses Vertrags erhält der Klient als Nachweis für den Erhalt der Unterlagen eine Bestätigungsnachricht, in der er auch darüber informiert wird, wie seine Beratung aufgebaut sein wird. / Dada la forma electrónica y de adhesión de este contrato, como constancia de la recepción de los documentos, el cliente recibirá un mensaje de confirmación del recibimiento de los mismos, donde además se le informa cómo se estructurará su consulta.
- 6.3. Die Erbringung der Dienstleistung endet 10 Tage nach Eingang des Gutachtens der Konsultation beim Klienten. / La prestación del servicio concluye 10 días después de recibido el Dictamen Final de la Consulta por el cliente.
- 6.4. Falls der Klient innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt des Gutachtens die Klärung von Konzepten oder Erläuterungen desselben angefordert hat, ist die Erbringung der Dienstleistung beendet, sobald die Zweifel und Unverständlichkeiten des Gutachtens geklärt sind. / En el caso de que el cliente en el período de los 10 días posteriores a recibir el Dictamen Final, hubiere solicitado el esclarecimiento de conceptos o explicaciones contenidas en el dictamen de la consulta. En este caso la prestación del servicio concluye una vez sean esclarecidas las dudas correspondientes con el dictamen final.
- 6.5. Nach Abschluss der Erstberatung oder des Rechtsberatungsdienstes erhält der Klient innerhalb von 15 Tagen per Post - sofern nicht anders angefordert - die Rechnung über die Erstberatung oder die Rechtsdienstleistung. Diese Rechnung enthält die detaillierte Auflistung der Tarife und Aufwendungen, die sich aus der Erbringung der Dienstleistung ergeben. Sie enthält auch die erforderlichen Bankdaten, um die Zahlung für die erhaltene Dienstleistung vorzunehmen. / Una vez concluido el servicio de consulta o de asesoría jurídica, dentro de los 15 días posteriores el cliente recibirá por correo postal - salvo que otra vía interese - la Factura del Servicio de Consulta o de Asesoría jurídica. Esta Factura contendrá la relación detallada de tarifas, y gastos derivados de la

- prestación del servicio. Igualmente contendrá los datos bancarios necesarios para realizar el pago por el servicio recibido.
- 6.6. *Im Falle einer Unstimmigkeit der Rechnung hat der Klient 5 Tage nach Erhalt der Rechnung Zeit, sich an den Rechtsdienstleister zu wenden. Diese Forderung muss vom Klienten formlos schriftlich über einen der angebotenen Kommunikationswege gestellt werden. Nach Ablauf der Frist von 5 Tagen ab Rechnungserhalt erlischt jegliche Anspruchsmöglichkeit. / En caso de inconformidad con la Factura, el cliente cuenta con 5 días luego de recibida ésta, para realizar reclamación al asesor legal. Esta reclamación debe el cliente realizarla por escrito por cualquiera de las vías habilitadas en este servicio y sin mayores formalidades. Transcurrido el término de 5 días contados desde la recepción de la factura caduca toda posibilidad de reclamación.*
 - 6.7. *Ansprüche aus dem vorhergehenden Abschnitt setzen die Zahlungsverpflichtung des Klienten nicht außer Kraft. / Cualquier reclamación derivada del apartado anterior no suspende la obligación de pago del cliente.*
 - 6.8. *Der Klient verpflichtet sich, die entsprechende Zahlung für die erhaltenen Beratungsleistungen innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt der entsprechenden Rechnung für die Beendigung seiner Angelegenheit zu leisten. / El cliente se compromete a realizar el pago correspondiente a los servicios de asesoría recibidos dentro de los diez días posteriores luego de recibir la Factura correspondiente por la terminación de su asunto.*
 - 6.9. *Politische Konsultationen werden nicht zugelassen, es sei denn, sie betreffen konkrete Interessen einer bestimmten Person (natürlichen oder juristischen) oder Körperschaft. Der Zweck dieses Dienstes ist nicht die Beratung in politischen Angelegenheiten. Die Aktivierung des vertraglichen Mechanismus befreit den Kunden in diesen Fällen nicht von der Bezahlung der geleisteten Arbeit oder der vom Rechtsdienstleister für die Untersuchung und Lösung seiner Angelegenheit verwendeten Mittel. / No se admiten consultas de índole política, salvo que éstas vulneren interés concretos a persona determinada (natural o jurídica) u organismo. No es objetivo de este servicio brindar asesoría en materia política. La activación del mecanismo contractual en estos casos no exime al cliente del pago por el trabajo realizado ni los medios utilizados por el asesor jurídico para el estudio y solución de su asunto.*
 - 6.10. *Der einseitige Rücktritt des Klienten vom Vertrag entbindet Bismark La O Serra von der Erstellung des Gutachtens der Konsultation, jedoch nicht den Klienten von der Zahlung für die bis dahin geleisteten Arbeit. / La Recisión unilateral por el cliente del contrato libera a Bismark La O Serra del dictamen final de la consulta pero no al cliente del pago por el trabajo realizado hasta ese momento.*

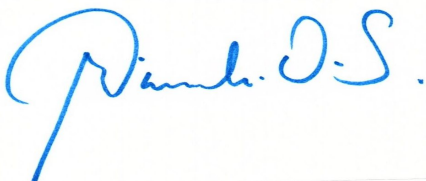
7. SCHLUSSBEDINGUNGEN DES VERTRAGES -/- CONDICIONES FINALES DEL CONTRATO

- 7.1. *Der Klient kann sich kostenlos an Bismark La O Serra wenden. Der vorherige Kontakt, an dem der Klient sein Interesse an den angebotenen Dienstleistungen bekundet, ist völlig kostenlos und befasst sich nicht mit rechtlichen Fragen, sondern mit einfachen Informationen über die Dienstleistung, deren Umfang usw. Es ist eine erste Kontaktaufnahme, über die der Klient sofort eine Antwort erhält. Hierzu genügt es, das Online-Kontaktformular auszufüllen und zu senden. / El cliente puede ponerse en contacto con Bismark La O Serra sin costo alguno. El contacto previo en el que el cliente pudiera manifestar su interés en los servicios que se ofertan es completamente*

gratis y en él no se abordan cuestiones de derecho, sino simples informaciones sobre el servicio, alcance de los mismos etc. Se trata de un primer enlace por el que el cliente recibe una respuesta con inmediatez. Para ello basta completar y enviar el formulario de contacto online.

- 7.2. *Die von Bismark La O Serra in Übereinstimmung mit den einschlägigen Gesetzen erlassenen Datenschutzrichtlinien sind auf der entsprechenden Seite der Website www.bkb-bismark.de einsehbar. Der Rechtsdienstleister erklärt, die darin enthaltenen Bestimmungen strikt einzuhalten. Unterdessen erklärt der Klient, sie zu kennen und ihren Inhalt in seiner Gesamtheit zu akzeptieren. / La política de Protección de datos adoptada por Bismark La O Serra en consonancia con las leyes relativas sobre la materia, se encuentra desarrollada en la página correspondiente del sitio web www.bkb-bismark.de. El asesor legal declara cumplir estrictamente lo establecido en ella. En tanto el cliente declara conocerla y aceptar su contenido íntegramente.*
- 7.3. *Der Klient kann den vollständigen Inhalt der Datenschutzerklärung auf der entsprechenden Seite der oben genannten Website im PDF-Format herunterladen und zum von ihm für erforderlich erachteten Zeitpunkt zur Einsichtnahme aufbewahren. / El cliente puede descargar en la página correspondiente del sitio web mencionado, en formato PDF y conservar para su consulta en el momento que estime necesario, el contenido íntegro de la Política de Protección de Datos.*
- 7.4. *Der Klient kann auf der oben genannten Website auch die Informationen des Impressums zum Rechtsdienstleister herunterladen und ausdrucken, wo alle gesetzlich vorgeschriebenen Informationen des Rechtsdienstleisters enthalten sind. / El cliente igualmente puede descargar e imprimir la información que consta sobre el asesor legal en la página Impressum correspondiente al mencionado sitio web, que contiene toda la información exigida por ley del asesor legal.*
- 7.5. *Der Klient kann von der Website www.bkb-bismark.de die vorliegenden **Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Rechtsberatungsvertrags in kubanischem Recht** im PDF-Format herunterladen und ausdrucken. / El cliente puede descargar e imprimir del sitio web www.bkb-bismark.de, en formato PDF, las presentes *Condiciones Generales del Contrato de Consulta Jurídica vinculada al Derecho Cubano*.*

Amberg, Deutschland 1. Oktober 2019 / Amberg, Alemania 1. Octubre- 2019.



Bismark La O Serra

Rechtsbeistand in kubanischem Recht / Asesor jurídico en Derecho Cubano.

Version/ Versión N. 2 – 01.10.2019

**ANHANG Nr. I -/ ANEXO N. I „ VEREINBARTE GEBÜHREN FÜR RECHTLICHE BERATUNG /
TARIFAS ACORDADAS DEL SERVICIO DE ASESORÍA JURÍDICA“**

| Nr. | Konzept/Concepto | Tarifa |
|-----|---|--|
| 1. | Rechtsberatung – Ohne Gutachten/ Asesoría sin dictamen. | 80 – 190.00 € |
| 2. | Rechtsberatung – Inklusive Gutachten/Asesoría con dictamen. | 80 – 250.00 € |
| 3. | Versand, Verwaltung (Pauschalpreis) Inklusive Büromaterial, Post usw./ Materiales de oficina (Precio único) | 10.00 € |
| 4. | Servicekosten in Kuba/ Costos del Servicio en Cuba – Telefonkosten Deutschland – Kuba..... – Telefonkosten in Kuba – Internet Verbindung in Kuba (Pauschalpreis)..... – Reisekosten in Kuba (Pauschalpreis)..... – Andere Ausgabe..... | 80.00 € (Service) + ☺ nach Kuba + 20,00 € + 7,50 € + 30.00 € + Andere Kosten |
| 5. | Delegierte/r in Kuba/ Delegado en Cuba – Kubanischer Tarif für den Vertrag eines rechtlichen Vertreters in Kuba/ Tarifa de Contrato en Cuba (A) – Andere Kosten der Repräsentation/ Otros costos para la representación. (B) | 100 – 200 € (Service) + Tarif A . Je nach Fall (100 – 8000 €). + B Je nach Situation. (100 – 1000 €) |
| 6. | Erhalt von Dokumenten oder Zahlung von Gebühren, Steuern usw. / Obtención de documentos en Cuba (C) | 80,00 € (Service) + Tarif von C |
| 7. | Offizielle Spanisch-Deutsche oder Deutsch- Spanische Übersetzung/ Traducción Oficial Español – Aleman o Alemán – Español (D) | 80, 00 € (Service) + Tarif von D |
| 8. | Senden von Dokumenten nach oder von Kuba/ Envío de Documentos (E) | 60,00 € (Service) + Tarif von E |
| 9. | Legalisierung von Dokumenten/ Legalización de Documentos (F) | 80, 00 € (Service) + Tarif von F |
| 10. | Rechtsberatungsvertrag für eine bestimmte Angelegenheit (quantifizierbare Güter)/ Asesoría en asunto determinado de valor cuantificable (Code RBV01) . | Koeffizient nach deutschem Recht |
| 11. | Rechtsberatungsvertrag für eine bestimmte Angelegenheit (Nicht quantifizierbare Angelegenheit)/ Asesoría en asunto determinado de valor incuantificable (Code RBV02) . | Gebühr pro Stunde 100€ x Stunden |
| 12. | Reisekosten des Rechtsberaters | je nach Situation |

ANHANG Nr. II -/- ANEXO N. II.

Gesetz über die Vergütung der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte -/- Ley sobre retribución de abogados y abogadas (Rechtsanwaltsvergütungsgesetz - RVG)

§ 13 Wertgebühren/ Honorarios según el valor del bien

(1) *Wenn sich die Gebühren nach dem Gegenstandswert richten, beträgt die Gebühr bei einem Gegenstandswert bis 500 Euro 45 Euro. Die Gebühr erhöht sich bei einem... / Si las tarifas se basan en el valor del artículo, la tarifa por el valor de artículo de hasta 500 euros es de 45 euros. La tarifa se aumenta con el ...*

| Gegenstandswert/Valor de un bien bis/de hasta ... Euro | für jeden angefangenen Betrag von weiteren/por cada importe aumentado en ... Euro | Um/en ... Euro |
|--|---|----------------|
| 2 000 | 500 | 35 |
| 10 000 | 1 000 | 51 |
| 25 000 | 3 000 | 46 |
| 50 000 | 5 000 | 75 |
| 200 000 | 15 000 | 85 |
| 500 000 | 30 000 | 120 |
| über 500 000 | 50 000 | 150 |

Eine Gebührentabelle für Gegenstandswerte bis 500 000 Euro ist diesem Gesetz als Anlage 2 beigelegt. / En el Anexo 2 se adjunta una tabla de tasas por valores de propiedad de hasta EUR 500 000.

(2) Der Mindestbetrag einer Gebühr ist 15 Euro. (2) El importe mínimo de una cuota es de 15 euros.

Anlage 2 (zu § 13 Absatz 1 Satz 3)
(Fundstelle: BGBl. I 2013, 2703)

| Gegenstandswert bis ... € | Gebühr ... € | Gegenstandswert bis ... € | Gebühr ... € |
|---------------------------|--------------|---------------------------|--------------|
| 500 | 45,00 | 50 000 | 1 163,00 |
| 1 000 | 80,00 | 65 000 | 1 248,00 |
| 1 500 | 115,00 | 80 000 | 1 333,00 |
| 2 000 | 150,00 | 95 000 | 1 418,00 |
| 3 000 | 201,00 | 110 000 | 1 503,00 |
| 4 000 | 252,00 | 125 000 | 1 588,00 |
| 5 000 | 303,00 | 140 000 | 1 673,00 |
| 6 000 | 354,00 | 155 000 | 1 758,00 |
| 7 000 | 405,00 | 170 000 | 1 843,00 |
| 8 000 | 456,00 | 185 000 | 1 928,00 |
| 9 000 | 507,00 | 200 000 | 2 013,00 |

| Gegenstandswert bis ... € | Gebühr ... € | Gegenstandswert bis ... € | Gebühr ... € |
|------------------------------|-----------------|------------------------------|-----------------|
| 10 000 | 558,00 | 230 000 | 2 133,00 |
| 13 000 | 604,00 | 260 000 | 2 253,00 |
| 16 000 | 650,00 | 290 000 | 2 373,00 |
| 19 000 | 696,00 | 320 000 | 2 493,00 |
| 22 000 | 742,00 | 350 000 | 2 613,00 |
| 25 000 | 788,00 | 380 000 | 2 733,00 |
| 30 000 | 863,00 | 410 000 | 2 853,00 |
| 35 000 | 938,00 | 440 000 | 2 973,00 |
| 40 000 | 1 013,00 | 470 000 | 3 093,00 |
| 45 000 | 1 088,00 | 500 000 | 3 213,00 |